Hispanic Resources

Videos
(available in Spanish and English)

ABS Global
- Milking Them for all They’re Worth
  Cost: $19.95
- Heat Detection in Dairy Cattle
  Cost: $29.95
- Frozen Semen Handling
  Cost: $29.95

Contact: ABS Global
  Phone: 1-800-ABS-STUD

Cornell University
- Proper Milking Procedures
  Cost: $30

Contact: Cornell University
  7-8 Business & Technology Park
  Audio-Visual Resource Center
  Ithaca, NY 14850
  Phone: 607-255-2090

Cooperative Resources International (CRI)
- Heat Detection
- Procedures of Handling Semen
- A.I. Techniques
  Cost: $10 each

Contact: Todd Moede
  Phone: 715-526-2141

Dairy Quality Assurance Center
- 10 Points to Dairy Quality
  Videos vary in length: 6-17 minutes
  Cost: $100 - 10 videos
  $17 - individually
  $56.00 - Employee Education Package containing 4 of the 10 videos

Contact: Dairy Quality Assurance Center
  801 Shakespeare
  Box 4497
  Stratford, IA
  Phone: 515.8388.2793   Internet: http://www.dqacenter.org/
Herd Health Management
♦ Training the Milker
  Cost: $61.30
♦ Proper Milking for Mastitis Prevention
  Cost: $49.95

Contact: Herd Health Management, LP
P.O. Box 809
Gilbert, AZ 85299-0809
Phone: 602-899-5088
Fax: 602-963-3107

Hoard's Dairyman
♦ Manejo del Ordeno (Managing Milk)
  Cost: $52.95 postpaid

Contact: Hoard's Dairyman Books
P.O. Box 801
Fort Atkinson, WI 53538
Phone: 920-563-5551
Fax: 920-563-7298
E-mail: hoards@hoards.com
Internet: http://www.hoards.com

Livestock Conservation Industry
♦ Understanding Dairy Cattle Behavior to Improve Handling
  23 minutes
  Cost: $34.95

Contact: Livestock Conservation Industry
1910 Lyda Dr.
Bowling Green, KY 42104
Phone: 502-782-9798
Fax: 502-782-0188

Merrick's Inc.
♦ How to Raise a Healthy Calf
  Cost: $19.95

Contact: Merrick's Inc.
1-800-637-7425

National Rural Health Association
♦ Make It Safe: An Injury Prevention Program for Hispanic Farm Families at Work and Play.”
  Cost: $45 + shipping

Contact: National Rural Health Association
Phone: 816-756-3140
Pennsylvania State University
- From Feed to Milk: Understanding Rumen Function
  32 Minutes
  Cost: $35

Contact: Pennsylvania State University
  Phone: 877-345-0691
  Email: agpubsdist@psu.edu
  Internet: www.das.psu.edu/dcn/videos/index.html

Select Sires
- A.I.: Basic Training
  Cost: $25

Contact: Select Sires
  P.O. Box 143
  Plain City, OH 43064
  Phone: 614-873-4683
  Fax: 614-873-5751
  E-mail: melanie@selectsires.com

Semex Alliance
- The Straw Bull
  A video covering artificial insemination techniques
  Cost: $10 + shipping

Contact: Semex Alliance
  Phone: 608-838-6677 (in the US)
  519-821-5060 (in Canada)

University of California, Farm Safety Program
- Farm Safety Program
  Lends a variety of safety videos and 8-mm slide sets for a week
  Cost: $5

Contact: Video Lending Library
  Phone: 530-752-0563

University of Florida,
- Proper Milking Procedures
  13-minutes, geared toward hired labor. (VT-033)
  Cost: $15 + shipping/handling
- Milking Machine Maintenance
  Geared toward hired labor. (VT-239)
  Cost: $15 + shipping/handling

Contact: Publications, IFAS
  P.O. Box 110011 Gainesville, FL 32611-0011
  Phone: 352-392-1764
Utah State University
- The Milking
  (English and Spanish version on the same video)
  Cost: $25

Contact: Clell Bagley
Utah State University
5600 Old Main Hill
Logan, UT 84322
Phone (if questions): 435-797-1882

Pharmacia & Upjohn
- Global Mastitis Management CD
  Available from your County UW-Extension Office & Herd Health Veterinarians

Printed Material

ABS Global
- A.I. Management School Manual
  Cost: $20
- Milk ‘em for All They’re Worth
  Cost: $19.95

Contact: ABS Global
1-800-ABS-STUD

Babcock Institute for International Dairy Research and Development
- Technical Dairy Guides  **Order all 5 "Technical Dairy Guides" for $100**
  - Nutrition and Feeding, 136 page book
    Cost: $20
  - Reproduction and Genetic Selection, 188 page book
    Cost: $24
  - Lactation and Milking, 112 page book
    Cost: $16
  - Raising Dairy Heifers, 146 page book
    Cost: $20
  - Dairy Farm Business Management, 258 page book
    Cost: $28
- Dairy Essentials: Spiral-bound publication of topic summaries from each Technical Diary Guide: Nutrition and Feeding; Reproduction and Genetic Selection; Lactation and Milking; Raising Dairy Heifers.
  Cost: $25
- Dairy Updates: Current topics in dairy science by University of Wisconsin professors
- Discussion Papers
- Slide Sets: Illustrations from the Technical Dairy Guides made into colorful slides
- Technical Workshop Proceedings
Contact: Babcock Institute  
240 Ag Hall, 1450 Linden Dr.  
Madison, WI 53706-1562  
Phone: 608-265-4169  
E-mail: babcock@calshp.cals.wisc.edu  
Internet: http://babcock.cals.wisc.edu

El Hispano  
♦ El Hispano – Hispanic Newsletter

Contact: El Hispano  
PO Box 1531  
Green Bay, WI 54305  
Phone: 920-465-7639  
Attn: Luis Asibinac

($55 for a 2x4 help-wanted ad, will translate text for no charge)

HFW Communications  
♦ Lechero Latino Magazine  
Provides information on dairy technology and techniques.  
Cost: $20/year

Contact: HFW Communications  
P.O. Box 299  
Sandy Creek, NY 13145-0299  
Fax: 315-387-3655  
Email: subscribe@DairyBusiness.com  
Internet: www.hfw.com or http://www.dairybusiness.com/

Hoard’s Dairyman Books  
♦ Fertility and Sterility (Fertilidad y Esterilidad)  
A guide to reproduction – heat detection, cycles, A.I., reproductive diseases, calving.  
Translated to Spanish in 1996.  
Cost: $15  
♦ Hoard’s Dairyman Espanol (Spanish)  
About 80 percent of material in Spanish version is translated from original English version.  
Cost: $30/year, $50 for 2 years, $75 for 3 years

Contact: Hoard’s Dairyman Books  
P.O. Box 801  
Fort Atkinson, WI 53538  
Phone: 920-563-5551  
Fax: 920-563-7298  
E-mail: hoards@hoards.com  
Internet: http://www.hoards.com
Select Sires

♦ Reproductive Anatomy & Physiology
♦ A.I. in Cattle
♦ Synchronizing Heats in Cattle Using GnRH and PGF
♦ Handling Frozen Semen Straws
♦ Heat Detection and Timing of Insemination
♦ Dairy Cattle Breeding
Cost: $.11/each

Contact: Select Sires
P.O. Box 143
Plain City, OH 43064
Phone: 614-873-4683
Fax: 614-873-5751
E-mail: melanie@selectsires.com

University of California, Farm Safety Program
♦ Farm Safety: a quarterly bilingual newsletter
Cost: free of charge

Contact: University of California, Farm Safety Program
Phone: 530-752-0563
Internet: www.engr.ucdavis.edu/~bae/farmsafety/farmsaf.html

References Materials

♦ Simplified Dairymen’s Spanish Glossary: Spanish glossary of dairy farm words with explanations, examples and a self-pronouncing (phonetic) guide.
Cost: $5

Contact: Utah State University
Dept. of Animal, Dairy and Veterinary Sciences
4815 Old Main Hill
Logan, UT 84322-4815
Attn: Nancy Daines
Phone: 435-797-2157

♦ Spanish Farm Labor Contractor Guide: safety and health training information
Cost: free of charge

Contact: OSHA Education and Training Unit
1-800-963-94424

♦ Thomson’s English to Spanish / Spanish to English Illustrated Agricultural Dictionary
Cost: $27.95

Contact: Thomson Publications
English Spanish Dictionary on CD
Multimedia Talking Dictionary, 20,000 Terms
+ pronounces word
- limited Agriculture terms

Spanish Language CD
Spanish to Go, creative multi-media interactive Spanish lesson
+ convenient, easy to use
- limited language application

Learn to Speak Spanish: software program
Cost: $75

Available: at computer stores (Best Buy, Circuit City, etc)

La Loteria del Mannejo Seguro: a spanish-based driver safety training game
Cost: $10

Contact: 1-800-994-8849
Publication number 3363

"Bookman Speaking Spanish Master": an electronic reference that translates and pronounces words out loud in Spanish and English.
Cost: $130

Available: Radio Shack

Training Programs

Alyn McClure, Herd Health Management Veterinarian
Offers on-farm milker training classes, for English and Spanish speaking employees.
For information contact: 602-899-5088

Fox Valley Technical College, English as a Second Language sites:

- Appleton Campus
  Levels 1 through 5: Monday through Thursday 8:00AM – 11:30AM
  Reading and Writing – Level 4: Tuesday and Thursday 12:30 PM – 2:30 PM
  Evening Classes Tuesday and Wednesday from 6:30 PM - 8:30 PM
  For information contact: Judy Mahn 920-735-2443.

- Valley Packaging Campus
  Levels 1 and 2: Monday through Thursday 1:00 PM – 4:30 PM
  For information contact: Cay Xiong 920-749-5859 or afternoons call 920-851-5079.

- Oshkosh Campus
  Levels 1 through 5: Monday through Thursday 8:00AM – 2:30PM
  Monday and Wednesday evenings 6:00 PM – 8:00 PM
  For information contact: Chris Lee 920-236-6142.

- Fox Valley Technical College, Foreign Language Department
  For more information contact Susan Beyer 920-735-4810 or 920-735-5681.
Language Link
Quality immersion Spanish Language Programs. Learn Spanish in the fastest & best way... by living it.

For information contact: Language Link
PO Box 3006
Peoria, IL 61612-3006
Email: info@langlink.com
Internet: www.langlink.com

NorthWest Technical College – Spanish for Dairy Farm Business Managers
Six-week course, 2 times per week, two hours per class
Cost: 39 + materials

For information contact: Nanette Hoppe, 920-498-5658

Organizations, Services and Employment Issues

Association of Farmworker Opportunity Programs
1611 North Kent, Suite 910
Arlington, VA 22209
Phone: 703-528-4141

Diocese of Green Bay
Dept. of Refugee
Migration & Hispanic Services/Catholic Immigration Services

This office is willing to visit with dairy producers regarding such issues as:
♦ Announcement of employment opportunities
♦ Problems with employees – has been known to help mediate and translate with employers & employees right over the telephone
♦ Questions about immigration

Contact: Ms. Amparo Baudhuin
Phone: 920-437-7531, Ext. 8248

Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Phone: 920-722-8020
Contact: Hector Leon

Immigration and Naturalization Service (INS)
Phone: 800-357-2099 (Hotline)
Fax: 202-305-2523
Email: office.business.liason@usdoj.gov

The Milking School
Utah State University Logan, UT 84332-4815
Language Link
Quality immersion Spanish Language Programs. Learn Spanish in the fastest & best way... by living it.

For information contact: Language Link
PO Box 3006
Peoria, IL 61612-3006
Email: info@langlink.com
Internet: www.langlink.com

NorthWest Technical College – Spanish for Dairy Farm Business Managers
Six-week course, 2 times per week, two hours per class
Cost: 39 + materials

For information contact: Nanette Hoppe, 920-498-5658

Organizations, Services and Employment Issues

Association of Farmworker Opportunity Programs
1611 North Kent, Suite 910
Arlington, VA 22209
Phone: 703-528-4141

Diocese of Green Bay
Dept. of Refugee
Migration & Hispanic Services/Catholic Immigration Services

This office is willing to visit with dairy producers regarding such issues as:
• Announcement of employment opportunities
• Problems with employees – has been known to help mediate and translate with employers & employees right over the telephone
• Questions about immigration

Contact: Ms. Amparo Baudhuin
Phone: 920-437-7531, Ext. 8248

Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Phone: 920-722-8020
Contact: Hector Leon

Immigration and Naturalization Service (INS)
Phone: 800-357-2099 (Hotline)
Fax: 202-305-2523
Email: office.business.liason@usdoj.gov

The Milking School
Utah State University  Logan, UT 84332-4815
Contact: Office of Business Liaison  
Employer hotline: 1-800-357-2099  
Fax-on-demand: 1-202-514-2033  
Phone: 1-202-305-1949  
Fax: 1-202-305-2523  
Forms: 1-800-870-3676  
E-mail: office.business liaison@usdoj.gov  
Internet: http://www.usdoj.gov/ins/  

♦ University of Wisconsin - Fox Valley (translators)  
  ♦ Apolo Sevilla 260-727-1085  
  ♦ Blanca Theimer 920-687-5676  
  ♦ Mayra Latimer 920-993-1832  

Internet Sites Offering Translations and More

Translations *

♦ Babcock Institute  
  Dairy Term Translator  
  http://www.babcock.cals.wisc.edu/glossary.htm

♦ Transparent Language, Inc. (English to Spanish Translation)  
  http://www.freetranslation.com

♦ Systran Software (English to Spanish Translation)  
  http://www.systransoft.com  * Check translations to verify intent of meaning

Listserv

♦ Vacas-L (Spanish e-mail discussion group similar to Dairy-L.)  
  http://www.redestb.es/cvt/cvt/angles/index.htm

Other

♦ American Protein Corporation  
  Calf Notes – Spanish  
  http://www.americanprotein.com

♦ Immigration and Naturalization Service (INS)  
  http://www.usdoj.gov/ins

♦ Language Link  
  http://www.langlink.com

♦ University of California’s Agricultural Labor Management Internet site:  
  http://www.cnr.berkeley.edu/ucce50/7grisha.htm (English)  
  http://www.cnr.berkeley.edu/ucce50/7grego.htm (Spanish)
- National Center for Farmworker Health (NCFH)
  Provides bilingual (Spanish-English) health information and referral services for migrant workers.
  8:00-4:00, Monday-Friday
  Phone: 800-377-9968

- National Migrant Education Hotline (ESCORT)
  Provides information related to education, school enrollment, or supportive services.
  Phone: 800-234-8848

- United Migrant Opportunities Services (UMOS)
  300 N. Appleton St.
  Appleton, WI 54911
  Phone: 920-734-1451
  Contact: Robert Forster

- USDA Rural Development

  If your farm employees need help in obtaining housing, this office might be able to help. It has two programs for which farm workers might qualify:

  ♦ Guaranteed Loan Program – worker finds loan with qualified lender, then Rural Development guarantees that loan
  ♦ Direct Loan Program – worker gets loan directly from Rural Development
  ♦ Farmers may be eligible for low interest farm labor housing loans and grants funds may be used to build, buy, improve or repair farm labor housing –1 % interest is paid on principle with 33 year term and no down payment

  Contact: USDA Rural Development
  Phone: 715-345-7600 Ext. 7145

- U.S. Department of Justice
  Immigration & Naturalization Service (INS)
  Office of Business Liaison

  This office supports efforts of the U.S. business community to comply with employment eligibility verification requirements and to understand and utilize opportunities to employ otherwise ineligible foreign-born workers in accordance with U.S. Government regulations from a variety of federal agencies.

  Every new employee, regardless of citizenship, must complete a Form I-9 after he or she is hired. The employee and employer both must provide information and signatures, as indicated.

  This Office of Business Liaison will send you an "employers packet" that includes the following:

  Handbook for Employers: Instructions for Completing Form I-9
  Several bulletins on Form I-9 and other employment issues
  Several copies of Form I-9
  A Guide to Selected U.S. Travel/Identity Documents for Law Enforcement Officials
Dairy Magazines & Videos
Hoard's Dairyman en espanol
P. O. Box 279
Fort Atkinson, WI 53538
$30 per year

Lechero Latino
P. O. Box 299
Sandy Creek, NY 13145-0299 USA
Fax +01-315-387-3655
E-mail : subscrib@DairyBusiness.com

Milk 'em for All They're Worth
ABS Global
Phone 1-800-ABS-STUD
$19.95

Managing Milk Quality
Hoard's Dairyman

Proper Milking Procedures
Cornell University
7-8 Business & Technology Park
Audio-Visual Resource Center
Ithaca, NY 14850
Phone: 607-255-2090
$30

The Milking School
Utah State University
Logan, UT 84332-4815

English as a Second Language

Spanish as a Second Language

Spanish / English Dictionary text
Simplified Dairyman's Spanish
Utah State University
Dept of Animal, Dairy and Veterinary Sciences
Logan, Utah 84322-4815
$5.00
Hispanic Services & Organizations
Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Contact: Hector Leon
Telephone: (920) 722-8020

United Migrant Opportunities Services (UMOS)
300 N. Appleton St.
Appleton, WI 54911
Contact: Robert Forster
Telephone: (920) 734-1451